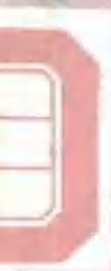


云南省少数民族古籍译丛

第 6 辑

哈尼阿培聪坡坡

云南省少数民族古籍整理出版规划办公室编



黔东南少数民族古籍译丛

第 11 种

哈尼阿洛勒坡坡

哈 尼： 哈 尼 语（哈 尼 族）

哈 尼： 哈 尼 语（哈 尼 族）

哈 尼： 哈 尼 语（哈 尼 族）

哈 尼： 哈 尼 语（哈 尼 族）

哈 尼： 哈 尼 语（哈 尼 族）

哈 尼 语 族 哈 尼 族



云南省少数民族古籍译丛

(第6辑)

哈尼阿培聪坡坡

(汉文、哈尼文对照)

云南省少数民族古籍整理出版规划办公室编

*

云南民族出版社出版

(昆明市大观路39号)

江阴县长山印刷厂印刷

(内部发行)

*

开本: 787×1092 1/32 印张: 14.125 字数: 327,300

1986年6月第1版 1986年6月第1次印刷

印数: 1-3,000

统一书号: 10184.166

(精装) 定价: 2.80元

出 版 说 明

云南是一个多民族的边疆省，有二十余种少数民族。少数民族人口占全省总人口三分之一，分布地区占全省总面积三分之二以上。自古以来，云南各族人民开拓着祖国西南边陲，创造了悠久的民族历史文化，留下了卷帙浩繁的民族古籍，成为中华民族文化遗产宝库中的一个重要组成部份。

少数民族古籍，包括历史、语言、文学、艺术、哲学、宗教、天文、历算、地理、医药、美术、生产技术等，范围很广，种类很多。但由于历史原因和特殊的地理条件，各少数民族不仅在社会经济的发展上极不平衡，呈现历史发展阶段的多样性和差异性，而且在继承和保存民族古籍的方法上亦有显著的不同。有的民族创造了文字，谱写了本民族光辉的历史；有的民族虽没有自己的民族文字，但他们用口碑方法，世代言传口授，从而保存了自己的民族文化遗产，这些都是研究历史、民族学等不可多得的宝贵资料。

根据中央关于整理我国古籍以及抢救、整理少数民族古籍的指示精神，在云南省民族事务委员会直接领导下，我们在抢救、整理的基础上，有选择地陆续出版一些少数民族古籍，供给各族人民、科学工作者阅读、研究和参考。

云南省少数民族古籍整理出版规划办公室

目 录

歌头·····	(1)
一、远古的虎尼虎那高山·····	(3)
二、从什里湖到嘎鲁嘎则·····	(15)
三、惹罗普楚·····	(24)
四、好地诺马阿美·····	(38)
五、色厄作娘·····	(91)
六、谷哈密查·····	(112)
七、森林密密的红河两岸·····	(117)
注释·····	(211)
后记·····	(221)
附记·····	(227)

歌 头

歌手：萨一咳一萨！

讲了，

亲亲的兄弟姐妹们！

唱了，

围坐在火塘边的哈尼人！

让我饮一口辣酒润润嗓门，

来把先祖的古今唱给你们！

先祖的古今呵，

比艾乐坡⁽¹⁾独根的药还好，

先祖的古今呵，

象哀半山的竹子有枝有节有根。

瞧呵，

今晚的月光这样明亮，

蘑菇房⁽²⁾里的人们象过六月年⁽³⁾一样欢腾，

我们正合唱一唱，

先祖怎样出世，

我们正合讲一讲，

先祖走过什么路程，

每支歌都是先祖传下来的，

是先祖借我的舌头把它传给后代子孙！

众人：萨——唎——萨！

一、远古的虎尼虎那高山

(一)

歌手：萨一啾一萨！

先祖的古今是这样开头的呵，
一娘生的亲人们！
在那远古的年代，
天边有个叫虎尼虎那⁽⁴⁾的地方，
红红的石头象天火燃烧，
黑黑的石头象黑夜笼罩，
奇怪的巨石成千上万，
垒成了神奇巍峨的高山。

世间原没有高山大河，
天上也不见星月闪光，
天神地神杀翻查牛造下万物⁽⁵⁾，
粗大的牛骨造成这座大山。

虎尼虎那岩石一层高过一层，
凸凸凹凹象天狗的牙齿一样，
凸起的石头顶着天的脚掌，

凹下的石头压在地头上。

虎尼虎那神奇又荒凉，
五彩云霞在岩石上飘荡；
最高的山峰天神也不敢歇脚，
那道山梁象巨人高高的鼻梁。

陪伴山梁的是两条大水，
滔滔波浪拍打着山岗，
好象大山也有伤心的眼泪，
两条河日夜向着东方流淌。

北边的大河叫厄西地耶⁽⁶⁾，
它的脾气又野又犷；
粗大的身躯扭动翻滚，
搅起无数漩涡浊浪，
大河象一只下山的饿虎，
怒吼声震动四面八方。

南边的大河叫艾地戈耶⁽⁷⁾，
象青色的宝剑劈开山岩，
滔滔流水象闪电一样，
常常惊落蹦跳的岩羊；
宽大的水帘如飞流直下，
雪样的泡沫象白云飞扬。

远古的虎尼虎那，
先祖的古今是这样讲：
双角的马鹿结队奔驰，
大嘴的老虎到处窥探，
麂子在剑麻丛里啃草，
刺猬在芭蕉林里游荡，
老熊把大树扳倒，
猴子把石块滚进波浪。
泉边的小树上，
画眉争着唱歌，
山边的木姜子林里，
龙子雀上下奔忙；
猫头鹰不停地鸣叫，
老鼠吓得慌慌张张。

虎尼虎那的飞禽走兽数不尽，
虎尼虎那的游鱼跳虾数不完，
绿色大地到处充满生气，
哈尼先祖就出生在这个地方⁽⁸⁾。

众人：萨—哦—萨！

(二)

歌手：萨—哦—萨！

虎尼虎那山花开了又谢，

花开花落历经七十七万次，
山坡上生出了七十七种飞禽走兽，
虎尼虎那大水涨了又落，
水涨水落也历经过七十七万回，
大水里有七十七种动物生长，
先祖的诞生也经过了七十七万年，
到我这一辈八十年代已经算满⁽⁹⁾。
亲亲的弟兄们，
要说哈尼先祖是什么样，
等我细细唱来慢慢讲。

先祖的人种种在大水里，
天晴的日子，
骑着水波到处漂荡；
先祖的人种发芽在老林，
阴冷的季节，
歪歪倒倒走在地上。

最早的人种是父子俩，
布觉是腊勒的阿爸，
布觉象水田里的螺蛳，
背上背着硬壳，
腊勒象干地上的蜗牛，
嘴里吐出稠稠的浆。

第二对人种是俄比和腊千，

她们是亲亲的母女俩，
娘两个分不开走不散，
走路象分窝的蜂群挤挤攘攘。

跟着出来了第三对人种，
那是阿虎和腊尼兄弟俩，
他们和前辈不同，
走路象蚂蚁排成行。

三对人种发芽了，
人芽和草芽不一样，
一代人用手走路，
他们里面有嫁给豹子的姑娘，
一代人蹲在地上蠕动，
屁股常常磕在地面上，
一代人和我们现在一样，
腰杆就象挺直的棕树站在山坡上。(10)

换过二十三次爹娘，
人种象大树成长，
二十四代塔婆⁽¹¹⁾出世了，
她的英名人人敬仰。

塔婆是能干的女人，
她把世人生养。
在她的头发里，

生出住在白云山顶上的人，
在她的鼻根上，
生出在高山上骑马的人，
在她白生生的牙巴骨上，
生出的人住在山崖边，
在她软软的膈肢窝里，
生出的人爱穿花衣裳，
粗壮的腰杆上人最多，
雾露和他们来作伴，
脚底板上人也不少，
河水对她们把歌唱。
塔婆生出的孩子里，
她最心疼的是哈尼；
哈尼生在肚脐眼里，
祖祖辈辈不受风霜⁽¹²⁾。

(三)

歌手：萨一咪一萨！
虎尼虎那时代的先祖，
从不把父母挂在心上，
阿哥认不得阿弟，
阿妹不知阿姐的长相，
阿舅是谁他们不管，
阿婶是谁他们不想。

撵跑豹子，
他们就搬进岩洞，
吓走大蟒，
他们就住进洞房，
找着吃食，
他们吃撑肠肚，
找不着东西，
他们饿倒地上，
看见猴子摘果，
他们学着摘来吃，
看见竹鼠刨笋，
他们跟着刨来尝，
看见穿山甲鳞甲满身，
他们也穿起树叶衣裳，
听见鹦哥鸣叫，
他们也学着把话讲。

天上响起百面大鼓的声音，
炸雷把大树劈倒在地上，
老林里烧起了七天不熄的大火，
火光把先祖的眼睛照亮。
先祖把火种捧回山洞，
把它小小心心保藏。
有了火再不怕抓人的豹子，
有了火再不怕吞人的大蟒。

热乎乎的身子力大无穷，
先祖就象老象到处敢闯
火是先祖的胆子，
火是先祖的力量，
火是哈尼的命根，
火是哈尼的亲娘。

(四)

歌手：萨一啉一萨！

哈尼先祖生养下了大群儿孙，
石洞不能再当容身的地方。
看见喜鹊喳喳地笑着做窝，
先祖也搭起圆圆的鸟窝房
鸟窝房搭上树杈，
冷天暖和热天荫凉，
圆圆的房子开着圆圆的门，
堵起大门不怕虎狼。

有了“火娘”⁽¹⁸⁾和房屋，
先祖找着落脚的地方，
老人嗨嗨地笑了，
娃娃爬满草房。
你见我也喜欢，
我见你也高兴，

一个见着一个会招呼，
一个遇着一个会礼让。

摘回野果，
先祖们又唱又跳，
高高低低的声音，
在高山峡谷回荡。
喜欢的时候，
男人就比试力气，
力气大的人，
得到众人的赞扬。

力气最大的是先祖惹斗，
他打主意象刮风一样快当。
见千百只蚂蚁走来，
抬着死鼠运回土房，
他急忙跑向人群，
拍着手把话讲：
“小小的蚂蚁抬得起老鼠，
比蚂蚁大的人抬得起大象！
老老少少都跟我上山去，
齐心合力把野物敲翻！”

九个最老的先祖点头了，
九个最小的先祖也喜欢，
惹斗领着大家去打猎，

从这山爬到那山。

遇着大象，
先祖把它撵下深涧，
遇着鹿子，
就敲断它的脊梁；
见着豹子，
就扛起木棒吆喝，
见着野猪，
就拿起石头壮胆。

惹斗的主意比蜂儿还多，
他的眼睛象星星闪亮，
黄茅草⁽¹⁴⁾戳穿了脚背，
他比着做成竹箭，
先祖们都学他做，
弓箭成了男人的靠望。
撵山的时候，
利箭象流星飞去，
中箭的老虎象麻蛇扭成团，
最恶的豺狗也不敢下山岗。

众人：萨一哦一萨！

(五)